

叶 君 健 儿 童 文 学 作 品 集

• 创 作 卷 •

王子与渔夫



□ 中 国 妇 女 出 版 社 □



90182269

叶君健儿童文学作品集·创作卷

王子与渔夫

叶君健 译

李保初

周 靖



中国妇女出版社

50880/13

图书在版编目(CIP)数据

王子与渔夫/叶君健著. —北京:中国妇女出版社, 1999. 1

(叶君健儿童文学作品集/李保初, 周靖主编)

ISBN 7-80131-269-4

I. 王… II. 叶… III. ①儿童文学—故事—作品集—中国—当代 ②童话—作品集—中国—当代 IV. I287.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 33796 号

王子与渔夫

叶君健 著

主编:李保初 周靖

中国妇女出版社出版发行

北京东城区史家胡同甲 24 号

邮政编码:100010

各地新华书店经销

长沙鸿发印务实业公司印刷

850×1168 1/32 9.875 印张 212 千字

1999 年 1 月北京第一版 1999 年 1 月第一次印刷

印数:1—5000 册

ISBN 7-80131-269-4/I·23

定价:12.50 元

编 者 的 话

叶君健先生是我国亿万儿童和他们的家长、老师所热爱、所熟悉的儿童文学作家、翻译家。他的文学成就和声誉不仅在国内、而且在国外也广为流传。他的作品有的曾轰动世界文坛，并拥有几十个国家的读者。

叶君健先生是名符其实的儿童文学作家。他既创作，又翻译，并有自己的儿童文学理论。在广大读者心目中，他所翻译的“安徒生童话”最受推崇，而这也确是他的倾心之作。当初，他为译《安徒生童话全集》，专门学会了丹麦语，直接采用丹麦文的权威版本，并参照英、法文的优秀译本，前后耗费数十年的心血。这套书成了我国儿童文学宝库中无可替代的翻译名著，而他本人因此于1988年荣获“丹麦国旗勋章奖”。他的儿童短篇小说，尤其是国外题材的短篇小说，也是孩子们非常喜欢的作品，著名的女作家冰心甚至号召有这方面生活的作家“向叶君健同志看齐”。“文革”后，面对儿童文学的凋零空寂，他一方面撰文呼吁重视儿童文学的重建，另一方面身体力行，百忙中动手“再创作”希腊神话和国外民间故事。这些作品都脍炙人口，一印再印，成了少年儿童的宝贵精神食粮。

叶君健先生的儿童文学创作和译作，曾多次出版，并已印

过无数版次，但始终没能汇成全集在一起出版过。此次受叶老之托，我们汇编了这套《叶君健儿童文学作品集》，其出版工作亦经叶老指认，由中国妇女出版社承担。

在叶君健先生六十多年的创作生涯中，有关儿童文学方面的作品达三百万字之巨，收集起来确有难度，所幸在叶老及夫人苑茵先生和许多友人的关心和帮助下，终于完成了全部文集的汇编工作。为了帮助家长、教师理解有关创作情况（包括背景、成就、影响等）；也为了帮助小读者更好地读懂这些作品，我们还准备了几篇“代序”，分别附于各册之首，愿能起到助读的作用。

《叶君健儿童文学作品集》分为创作、翻译、评论三卷，共十一个分册。其内容如下：

创作卷包括四个分册，即《小仆人》（儿童小说、故事集）、《王子与渔夫》（改写的神话和民间故事集）、《雁南飞》（长篇童话）、《开垦者的命运》（儿童中篇小说，外一部中篇传记《鞋匠的儿子》）。

翻译卷包括六个分册，即《拉比齐出走记》（外国儿童散文、小说集）、《豆蔻镇的居民和强盗》（外国童话故事集）、《安徒生童话全集》（一至四册）。

评论卷为一册，即《我与儿童文学》。

出版《叶君健儿童文学作品集》，无疑是我国儿童文学史上的一件大事。这些凝聚着作者的一生心血、曾经给我国几代少年儿童以巨大影响的作品，将会继续受到小读者们及老师、家长的欢迎。中国妇女出版社此举，是非常有眼光、有魄力的，相信他们不会辜负叶老的厚望，将全力以赴，把一套高水准的文

集奉献给广大读者。

愿这套《叶君健儿童文学作品集》给我国少年儿童带来无穷的乐趣！

李保初 周 靖

1998 年春于北京

再创作：爱心化为切实的行动

（代序）

李保初

“文革”以后，冰心、叶君健等老作家，面对被毒害、被耽误了的少年儿童，面对“嗷嗷待哺”的亿万读者，他们忧心如焚，食不甘味。叶君健先生一向平和、温厚，对社会上的事很少表示强烈的激愤，更不大振臂呼号。但是，那一时期，为了孩子，他连发了几篇急切呼号的文章，突出的是《扩大儿童文学创作的领域》、《再谈扩大儿童文学创作的领域》，一再呼吁“希望增加儿童文学的产量和品种”。叶君健先生提出扩大题材领域的认识基础是：我国有数亿儿童，有很大的读者市场，有众多的艺术需求；我们过去的儿童文学作品题材领域较窄狭，不够开阔，知识面小；从世界范围看，可以移植和改写的名著是非常多的。他说：“我们也可以以这种方式（指改写——引者），把优秀的外国童话和故事移过来，以满足我们当前少年儿童读者的需要。我想这不应该只是一个权宜之计，还可以长期作下去。”他言出行随，率先垂范，“再创作”了许多优秀的作品。这些大致分为两组作品：一组是外国（主要为南欧）民间故事，另一组是希腊神话。其中著名的篇目有：《戈旦村的聪明人》、《王

子和渔夫》、《染工的造反》、《最后完成的婚礼》、《三个朋友》、《真假皇帝》、《磨工、修道院长和皇帝》、《商人》、《骑士》（以上为民间故事）；《爱金子的国王》、《大地的女儿》、《两棵水仙花》、《潘朵拉的匣子》、《巨人和小人》、《他向人间撒遍阳光》、《盗火者的遭遇》（以上为希腊神话）。

需要和可以“再创作”是一回事，实际成功地“创作”又是一回事。这里面牵涉很多认识问题，需要用辩证唯物主义观点来加以分析和正确对待。叶君健先生在一篇文章中表明了这几点看法，也可以视为他的“再创作”原则：“它们都来自民间，都是人民群众的创作，都有丰富的思想内涵（人民性）和艺术价值（都很美）；但通过不同时间和空间的人（复述者）的创作，打上了鲜明的历史印记，存在着这样或那样的局限性，不能照搬；因此，需要分析、区别、筛选、改制，用唯物史观加以观照与提炼，还当时的社会实际（指产生时）和思想本质。”^①

我们就根据这些正确的指导思想和文艺创作原则，结合他创作的两类故事，来具体地探讨一下“再创作”的做法与经验。

重新确立的主题。翻阅叶君健的这些故事，发现他的筛选和改制是很认真与严格的。他选择的欧洲民间故事大体上有这么一个时代背景：即文艺复兴开始以后，资本主义兴起的那个阶段，那时贵族及其制度和社会势力在没落，城市经济在发展，新兴的市民阶层要夺取政权，以便于资本主义上升。在这种动荡的局势中，社会的各种人物纷纷登场。新起的资本家、唯利是图的商人、不甘心退出历史舞台的封建贵族和僧侣、各种骗

^① 叶君健《盗火者的遭遇·前言》，希望出版社1991年6月第1版。

子和强盗，还有奋起反抗的社会底层的人民群众，共同活跃在这一特定的历史大舞台上。反映这一阶段现实生活的民间故事，经过辗转复述，面貌肯定是各不一样的。叶君健在确定这些故事的“总主题”时，有几点是非常明显的，即人民性、教育性、历史性。人民性是指站在人民群众的立场，以人民是历史的创造者的观点，来重新讲述那一个个流传很久很广的故事。如《染工的造反》，一看题目就知道是揭露压榨、讴歌人民反抗的篇章；《一堆财宝》，叙述一个贪婪的老头和三个痞子在巧取豪夺了大批金银珠宝后，内部倾轧、争斗，最后同归于尽，财宝最终还是回到了它们的创造者——广大群众的手里；《磨工、修道院长和皇帝》，将三个代表人物放在一起“斗智”，热情表达了“卑贱者最聪明”的主题。《王子和渔夫》这一篇则特点更鲜明。丹麦国和英国的两位君王都遭到了同样的命运：大权被奸臣篡夺，王位被坏人窃踞，国王们的王子和公主都“死里逃生”，是好心的平民救了他们。最后他们在群众的支持下，报了仇，雪了恨，但他们自己则也完全“民众化”了，不愿当国王，宁愿过普通老百姓的日子。作品结尾写道：“两个残暴的奸臣就这样在不长的时间内先后同归于尽。至于王子海乌洛和公主果芭洛，他们从亲身的生活体验中已经充分感到，多么高的王位也比不上普通人在困苦中所结成的友谊和感情。海乌洛请贝尔纳带着胜利的远征军仍返回丹麦，协同杜布克把国家治好，他和他的妻子果芭洛则将要和格林妈妈及其一家平安地度过他们今后的半生。”这样的处理，可能过于“理想化”了些，带着浓厚的浪漫主义的色彩，烙上了创作（“复述”）者叶君健的印记。

这里所说改写中注意作品的人民性、教育性、历史性，在

叶君健“复述”的希腊神话中也有一贯的、很好的体现。神话故事，尤其是希腊神话，马克思曾高度评价，说它是“就某方面说还是一种规范和不可及的范本”，“为什么历史上的人类童年时代，在它发展得最完美的地方，不该作为永不复返的阶段而显示出永久的魅力呢？有粗野的儿童，有早熟的儿童。古代民族中有许多是属于这一类的。希腊人是正常的儿童。他们的艺术对我们所产生的魅力，同它在其中生长的那个不发达的社会阶段并不矛盾。”^①马克思对希腊神话、希腊艺术给予了极高的褒扬，并认为应该让它显示永久的魅力。但不管是当时生产力的低下所局限的认识问题，还是后人复述时所加上去的消极成分，都需要在再创作时审慎对待。叶君健改写的希腊神话，对总主题方面的提炼、确立，主要体现在这几点上：剔除了上帝造人的观念。这从《盗火者的遭遇》、《他向人间洒遍阳光》中看得出来，他笔下的阿波罗、普罗米修斯、戴安娜等，是神也是人，有神的威力、能耐、功劳，也有人的思想、感情、心态，他们的精神首先是创造、奉献、爱，而不是别的超然一切的意念。去掉了凶杀与残暴。神话中的争斗，拼杀、复仇等，是常见的情节，但如果“复述者”不加节制，或者有意渲染，那是会带来副作用的，对孩子们的心灵健康尤其有害。叶君健在这方面也特别谨慎，处理得很好。比如普罗米修斯被宙斯捆在高加索山上让秃鹰啄食肝脏，爱比美都斯偷开潘朵拉的匣子时见到的魔鬼，赫拉克里斯甩死安达马斯的场面，都只做淡化叙写，没有吓人的画面和情景，主题思想都是没有消极成分和副作用

^① 《马克思恩格斯选集》，第二卷114页。人民出版社1972年5月第1版

的。这里不仅注意了人民性（表现人民的思想的意愿），而且注意了儿童性（可接受性），不仅有教育性，而且还寓教于乐。没有“儿童不宜”的思想成分。作家们给孩子们改写故事，首先要注重的就是作品的思想意义，即主题的积极性，万不可造成副作用。注重了情感的审美。神话中关于人类幼年的伦理问题，也是要注意的。原始社会的母子、兄妹通婚，这是“历史”，不告诉儿童读者不行，但告诉时要说得合适，要点到即止，叶君健在这个问题上也是做得很好的。《盗火者的遭遇》开头一段写道：“这是两个貌美的年轻人，一个叫做以太，男性，是‘光明’的意思；另一个叫做霍美拉，女性，也就是‘白天’。他们结为夫妻——因为在当时的混乱情况下，儿子可以和母亲结婚，兄妹也可以成为配偶。他们驱走了黑暗……”既教给了知识，又避免了过多解释。如果孩子们还想问个究竟呢？那就应由家长和老师来说明，作品只能这样处理。又如《两棵水仙花》，主要是爱情题材，但作品也写得很纯洁，很美丽，很有诗意，即使给孩子们念，也是合适的。

总之，叶君健再创作的民间和神话故事，在主题思想的教育、认识、感染等方面，是很用心，很注意儿童的接受效应的。

保留原作的特征。无论是民间故事，还是神话故事，都有它自己的特性。比如口头文学的痕迹明显，平民化的色彩强烈，故事情节的有趣，人物形象的类型化或符号化，教喻意义的较为突出，等等。改写时一般都应尊重和保留。这里首先就有一个筛选的问题。叶君健选取的那些故事，总体说来，都是思想意义突出、民间文学色彩颇浓的，但在此前提下，他也留意了内容与形式的多样性与丰富性。有诸如为人类盗来火种自己却

历尽劫难的普罗米修斯（《盗火者的遭遇》），有每天驾驶太阳给一切生命带来阳光的阿波罗（《他向人间洒遍阳光》），有拼命聚敛财宝最后为财所累不要“点金”功能的米德斯国王（《爱金子的国王》），有费尽心机榨取不义之财到头来落下悲惨结局的老头与痞子（《一堆财宝》），有千辛万苦夺得了王位最后却回到平民中过普通百姓生活的王子和公主（《王子和渔夫》），有一对恋人生前错过了爱情生活最终双双变为美丽水仙花的纳尔瑟索士和“回声”姑娘（《两棵水仙花》），有因为一味粗心与贪心偷偷打开神匣给人类造成灾祸的爱比美都斯（《潘朵拉的匣子》），有母女不能重逢弄得万物凋零，最后半年相聚大地就半年丰收的德美特与贝赛芬（《大地的女儿》），也有戈旦村那样自以为聪明绝顶却愚蠢得可笑的戈旦人（《戈旦村的聪明人》）……如果用戏剧来作比的话，这里面有正剧、悲剧、喜剧、闹剧，可以说是世界民间故事和神话故事的小荟萃。这些故事及其改写的作品，都有很强的民间文学的特征。这里特别需要提到的是那篇《戈旦村的聪明人》，故事幽默滑稽，情节丰富回转，主题也很隽永，风格更是独特。讲述者不露声色，一本正经地不厌其烦地举例证明戈旦村人出奇的“聪明”，但每一件“聪明”的事情，每一个“聪明”的思想和行为，都让人忍俊不禁。小朋友们假如听一两个事例还不明其意的话，在听过几件事后，就会明白这是怎样的“聪明”了。这种叙述的幽默，同类小故事的重复，正是民间文学常见的手法和特征。

叶君健在保留原作特色方面，做了这几件事：一是把住选材关，特色不突出不选，品种和样式雷同的少选或不选；二是将原作的特色有意识地加以强化，没有多少特色的地方予以淡

化和弱化；三是加进创作主体的想象和艺术个性的成分，加进世界上类似作品的特征成分。比如《磨工、修道院长和皇帝》，就既渗透了作家自己的观念和叙述个性，又揉进了其它国家和民族类似情节的因素（它甚至使我们联想起我国新疆阿凡提的故事），所以读来新鲜，脍炙人口。

儿童化的艺术传达。这些故事改写时，还要考虑到（先考虑到）读者对象。叶君健始终不忘他是在为孩子们进行“再创作”。所以光是原作的思想内容好、人物故事好，是不够的，还要使“再创作”的故事令儿童们喜闻乐见。这是改写成功与否的最主要也是最终的决定性检验，叶君健深深地懂得和看重这一点。他再创作的那些故事，从观察视角到叙述口吻，从情节设置到细节选择，都体现儿童特点，尽量适应儿童的兴趣、水平与口味。不少篇都让你（不管是成年人还是孩子）读得兴味盎然、津津有味。《巨人和小人》，因为人物外形的反差，自然会带来很多意想不到的趣味，再加上作家想象的一些真实的细节，就更增强了作品的可读性。

因为是“复述”，大的情节和主要人物不可能有过多改变，但细节则是尽可增添的。细节在这些故事中可以发挥极大的作用和带来艺术魅力。在《真假皇帝》中，那个平时养尊处优、作威作福的皇帝，被当成诈骗犯带进皇宫，作品安排了这样一个细节：“当他的脚一跨大厅的门槛时，那只曾经被亲手喂了不只一百次的忠实爱犬，就向他凶猛地扑过来，向他狺狺地狂叫，露出它那尖削的牙齿，威胁着要把他这个流氓不像流氓、乞丐不像乞丐的陌生人撕成碎片。幸好宫廷仆役们连忙把它拉开，同时也把乔威尼领到大厅的一个角落里去，免得他被撕成碎片。”

这小小的一笔，将“真”皇帝乔威尼“虎落平原被犬欺”的狼狽相充分地展示出来了，而且这条“爱犬”还有一种比喻义，他更像一些大臣。轻轻的一勾勒，将人与犬暗中联系起来，有丰富的表现力。再如那个堂吉诃德式的骑士杜林里奥，在一次决定去征服那三位驰名的骑士时，有这么一个心理活动：“他得灭他们的威风，把他们‘打倒在地，并踏上一只脚’——当然他忘了他们是‘三个人’而他只有两只脚。”这里是两句话，一句是刻画杜林里奥的必胜心理，那是他的豪言壮语；一句是作者的提醒，是不露声色的揶揄。这样的描写，孩子们读来自然感到好笑，在笑中觉得可乐——无意识地就接受了故事对主人公贬抑和嘲笑的倾向。

儿童化的艺术传达，更多的还是体现在语言上。上面所举的几个例子也说明，即使细节好，如果语言不好，效果是会大打折扣的。叶君健在改写故事时，很讲究语言运用。他追求的是通俗、形象、个性化。请看下面这几段对话：

“你在瞧什么？”修道院长看到这个磨工目不转睛地盯着自己，大声地问。“难道你不认识我吗？”

“我太认识你了，老爷。”磨工恭恭敬敬地说，“但我很奇怪，老爷素来很有学问，怎么在这三个简单的问题面前就没有办法了？”

“难道你有什么办法不成？”修道院长追问着。

“我们干活的人，不是今天愁吃，就是明天愁穿，如果脑子不会想些办法，就早该见上帝去了……”

“不！”修道院长打断他的话说，“你又没有修过道，你不能去见上帝！”

“好，那么就算我去见撒旦吧！横竖我现在还活着；如果撒旦真的把我抓走了，现在我还能替老爷磨面吗？”

说完这话，磨工转身就走了……

“停住！停住！我还有话对你讲。”

磨工转过身，果然停住了。

“你有什么话要吩咐，老爷？”他问。

“如果你真的能对我的那三个问题想出一点办法，我可以重重地赏你——起码不叫你再磨面！”

这些对话将磨工的聪明、机智、自信，院长老爷的倨傲、偏见、对劳动人民轻视和希望捞到“一根稻草”的心理，很真实地表现出来了。他们的话，都符合各自的身份和性格；但又都很明白，不深奥，易为儿童理解。

叶君健为扩大题材领域而精心给孩子们改写的的世界民间故事和神话故事，丰富了儿童读物，很长时间以来不断地再版、重印，深为小读者们喜爱。正如他说：“这不应该只是一个权宜之计，还可以长期作下去。”希望能引起研究和重视，有更多的这类优秀作品问世。

目 录

再创作：爱心化为切实的行动（代序）····· 李保初（1）

上 编

王子与渔夫·····（3）

戈旦村的聪明人·····（33）

一堆财宝·····（41）

神医·····（60）

染工的造反·····（76）

最后完成的婚礼·····（85）

三个朋友·····（103）

“傻子”·····（128）

商人·····（146）

磨工、修道院长和皇帝·····（167）

骑士·····（176）

真假皇帝·····（187）

下 编

大地的女儿·····（223）

巨人和小人·····（233）

潘朵拉的匣子·····（242）

爱金子的国王.....	(250)
两棵水仙花.....	(256)
他向人间洒遍阳光.....	(263)
降伏喷火怪物的勇士.....	(274)
盗火者的遭遇.....	(285)